

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ  
ТАДЖИКИСТАН  
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»**

**Факультет иностранных языков  
Кафедра восточных языков**

**«Утверждаю»  
Декан факультета иностранных языков  
Саидова Л.В.  
«1» сентября 2023г.**



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Теория и практика перевода**

Направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

Профиль «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур»  
(китайский язык)

Форма подготовки очная

Уровень подготовки бакалавриат

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 12.08.2020 № 969, и изменениями в федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования от 26.11.2020 №1456

При разработке рабочей программы учитываются:

- требования работодателей;
- содержание программ дисциплин, изучаемых на предыдущих и последующих этапах обучения;
- новейшие достижения в данной предметной области.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры восточных языков, протокол № 10 от 26 мая 2023г.

Рабочая программа утверждена УМС факультета иностранных языков, протокол № 10 от 28 августа 2023г.

Рабочая программа утверждена Учёным советом факультета иностранных языков, протокол № 10 от 30 августа 2023г.

Заведующая кафедрой Ш.Р. к.ф.н., доц. Ходжамуродова Ш.Р.

Зам. председателя УМС факультета Г.Э. преп. Азимова Г.Э.

Разработчики: Ф.М. преп. Шодавлатова Ф.М.

Разработчик от организации: 刘建伟 Директор Центра Конфуция при ТНУ ЛюДзяньвэй

## Расписание занятий дисциплины

Ф.И.О. преподавателя	Аудиторные занятия		Приём СРС	Место работы преподавателя
	лекция	Практические занятия (КСР, лаб.)		

### 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Цели изучения дисциплины является овладение обучающимися профессиональной компетентностью для осуществления переводческой деятельности в процессе информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими китайский и русский языки в сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни (включая работу в организациях и на предприятиях).

1.2. Задачи изучения дисциплины состоят в формировании профессиональных знаний, умений и навыков, позволяющих иметь целостное представление о процессе устного и письменного перевода текстов на всех его этапах, прочно овладеть стратегиями перевода, ясно представлять и соблюдать нормы перевода текстов различных видов.

1.3. В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие универсальные, общепрофессиональные компетенции.

Таблица 1.

Код компетенции	Содержание компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (индикаторы достижения компетенций)	Виды оценочных средств
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач	<p><b>ИУК 1.1.</b> Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие, осуществляет декомпозицию задачи.</p> <p><b>ИУК. 1.2.</b> Находит и критически анализирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи.</p> <p><b>ИУК. 1.3.</b> Рассматривает возможные варианты решения задачи, оценивая их достоинства и недостатки.</p> <p><b>ИУК. 1.4.</b> Грамотно, логично, аргументировано формирует собственные суждения и оценки.</p> <p><b>ИУК. 1.5.</b> Отличает факты от мнений, интерпретаций, оценок и т.д. в</p>	Деловая/ ролевая игра; Кейс-задание;

		<p>рассуждениях других участников деятельности.</p> <p><b>ИУК. 1.6.</b> Определяет и оценивает последствия возможных решений задачи.</p>	
УК-4	<p>Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языке (ах)</p>	<p><b>ИУК. 4.1.</b> Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами.</p> <p><b>ИУК. 4.2.</b> Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках.</p> <p><b>ИУК. 4.3.</b> Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках.</p> <p><b>ИУК. 4.4.</b> Демонстрирует интегративные умения использовать диалогическое общение для сотрудничества в академической коммуникации общения:</p> <p><b>ИУК. 4.5.</b> внимательно слушая и пытаясь понять суть идей других, даже если они противоречат собственным воззрениям;</p> <p><b>ИУК. 4.6.</b> уважая высказывания других как в плане содержания, так и в плане формы;</p> <p><b>ИУК. 4.7.</b> критикуя аргументировано и конструктивно, не задевая чувств других; адаптируя речь и язык жестов к ситуациям взаимодействия.</p> <p><b>ИУК. 4.8.</b> Демонстрирует умение выполнять перевод профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык и обратно.</p>	<p>Деловая/ ролевая игра; Кейс-задание;</p>
УК-5	<p>Способен воспринимать межкультурное разнообразие</p>	<p><b>ИУК. 5.1.</b> Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.</p>	<p>Деловая/ ролевая игра;</p>

	общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	<b>ИУК. 5.2.</b> Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России (включая основные события, основных исторических деятелей) в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая мировые религии, философские и этические учения. <b>ИУК. 5.3.</b> Умеет недискриминационной и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции.	Кейс-задание;
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	<b>ИОПК 1.1.</b> Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии. <b>ИОПК 1.2.</b> Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка. <b>ИОПК 1.3.</b> Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.	Деловая/ролевая игра; Кейс-задание;
ОПК-3	Способен создавать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к	<b>ИОПК 3.1.</b> Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. <b>ИОПК 3.2.</b> Корректно передает семантическую информацию, а также	Деловая/ролевая игра; Кейс-задание;

	основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации. <b>ИОПК 3.3.</b> Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания. <b>ИОПК 3.4.</b> Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.	
ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах, как в общей, так и профессиональной сферах общения	<b>ИОПК 4.1.</b> Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия <b>ИОПК 4.2.</b> Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка. <b>ИОПК 4.3.</b> Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.	Деловая/ролевая игра; Кейс-задание;

## 2.МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

2.1. Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к обязательной части профессионального цикла (Б1.О.24). Для освоения данной дисциплины студенты используют знания, умения и навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин: «Практическая грамматика первого иностранного языка», «Практический курс 1-го иностранного языка», «История языка и введение в специальную филологию», «Лексикология первого иностранного языка», «Лексико-грамматические основы первого иностранного языка», «Введение в межкультурную коммуникацию».

2.2. При освоении данной дисциплины необходимы умения и готовность обучающегося по дисциплинам 1-6, указанных в Таблице 2. Дисциплины 2,4,5 взаимосвязаны с данной дисциплиной, они изучаются параллельно. Теоретическими дисциплинами и практиками, для которых освоение данной

дисциплины необходимо как предшествующее, являются: 3,4,5,6.

№	Название дисциплины	Семестр	Место дисциплины в структуре ООП
1.	«Практическая грамматика первого иностранного языка»	1-2	Б1.В.03
2.	«Практический курс 1-го иностранного языка»	1-4	Б1.О.16
3.	«История первого иностранного языка и введение в специальную филологию»	3	Б1.О.15
4.	«Лексикология первого иностранного языка»	5-6	Б1.В.07
5.	«Лексико-грамматические основы первого иностранного языка»	3-4	Б1.В.04
6.	«Введение в межкультурную коммуникацию»	5	Б1.О.23

### **3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ КУРСА, КРИТЕРИИ НАЧИСЛЕНИЯ БАЛЛОВ**

*Объем дисциплины составляет 5 зачетных единиц, всего 180 часов, из которых: лекции 28 (16+12) час., практические занятия 20 (8+12) час., КСР 20 (8+12) час., самостоятельная работа 58 (40+18) час. Зачет 5 семестр. Экзамен 6 семестр.*

#### **3.1 Структура и содержание теоретической части курса**

*Содержание теоретической части курса разбивается на разделы, темы.*

Раздел I. Теория и практика перевода как наука (3/6ч)

Тема 1. Предмет, объект, цель и задачи теории и практики перевода (2 час.)

Тема 2. Структура и содержание категории переводческой компетенции (2 час.)

Тема 3. Понятие единицы перевода. Текст в статусе основной единицы перевода (2 час.)

Раздел II. Основные виды перевода (3/6ч)

Тема 4. Художественный и технический вид перевода (2 час.)

Тема 5. Устный и письменный вид перевода (2 час.)

Тема 6. Синхронный и последовательный перевод (2 час.)

Раздел III. Проблемы перевода определённых слов (2/4 ч)

Тема 7. Интернациональные слова (2 час.)

Тема 8. Образные выражения и проблема их перевода (2 час)

#### **3.2 Структура и содержание практической части курса**

Практические занятия ( 4/8 час.)

Занятие 1. Теория и практика перевода как наука ( 4/8 час.)

1. Особенности технического перевода (2 час.)

2. Художественный перевод (2 час.)

3. Технический перевод (2 час.)

4. Синхронный перевод (2 час.)

Лабораторные работы ( / час.)

#### **3.3 Структура и содержание КСР**

Занятие 1. Сложность перевода (4/8час.)

1. В чем заключается сложность письменного перевода
2. В чем заключается сложность синхронного перевода
3. В чем заключается сложность технического перевода
4. В чем заключается сложность художественного перевода

№ п/п	Раздел дисциплины	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)					Лите рату ра	Кол- во балло в в недел ю
		Лек.	Пр.	Лаб.	КСР	СРС		
5 семестр								
1.	Теория и практика перевода как наука	2				2		12,5
2.	Особенности технического перевода		2			3		12,5
3.	Предмет, объект, цель и задачи теории и практики перевода	2				2		12,5
4.	В чем заключается сложность письменного перевода				2	3		12,5
5.	Структура и содержание категории переводческой компетенции	2				2		12,5
6.	Синхронный перевод		2			3		12,5
7.	Основные виды перевода	2				2		12,5
8.	В чем заключается сложность синхронного перевода				2	3		12,5
9.	Художественный и технический вид перевода	2				2		12,5
10.	Художественный перевод		2			3		12,5
11.	Синхронный и последовательный перевод	2				2		12,5
12.	В чем заключается сложность технического перевода				2	3		12,5
13.	Проблемы перевода определённых слов	2				2		12,5
14.	Технический перевод		2			3		12,5
15.	Образные выражения и проблема их перевода	2				2		12,5



16.	В чем заключается сложность художественного перевода				2	3		12,5
	ИТОГО: Лек- 16 прак-8 КСР-8 СРС-40 ВСЕГО-72	16	8		8	40		

№ п/п	Раздел дисциплины	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)					Лите рату ра	Кол- во балло в в недел ю
		Лек.	Пр.	Лаб.	КСР	СРС		
<b>6 семестр</b>								
1.	Краткая история переводоведения в Китае	2			2	2		12,5
2.	Китайская письменность и перевод		2					12,5
3.	Китайская культура и перевод	2			2	2		12,5
4.	Приёмы перевода		2			2		12,5
5.	Перевод омонимов	2			2	2		12,5
6.	Генерализация		2					12,5
7.	Перевод антонимов	2			2	2		12,5
8.	Эквивалентность		2			2		12,5
9.	Перевод реалий	2			2	2		12,5
10.	Синтаксические трансформации		2					12,5
11.	Замена	2			2	2		12,5
12.	Антонимический перевод		2			2		12,5
	ИТОГО: лек-12 прак-12 КСР-12 СРС-18 ВСЕГО-54	12	12		12	18		

### **Формы контроля и критерии начисления баллов**

Контроль усвоения студентом каждой темы осуществляется в рамках балльно-рейтинговой системы (БРС), включающей текущий, рубежный и итоговый контроль. Студенты 1 курсов, обучающиеся по кредитно-рейтинговой системе обучения, могут получить максимально возможное количество баллов - 300. Из них на текущий и рубежный контроль выделяется 200 баллов или 49% от общего количества.

На итоговый контроль знаний студентов выделяется 51% или 100 баллов. Из них 16 баллов администрацией могут быть представлены студенту за особые заслуги (призовые места в Олимпиадах, конкурсах, спортивных соревнованиях, выполнение специальных заданий, активное участие в общественной жизни университета).

Порядок выставления баллов: 1-й рейтинг (1-9 неделя по 11,5 баллов = 8 баллов административных, итого 100 баллов), 2-й рейтинг (10-18 неделя по 11,5 баллов = 8 баллов административных, итого 100 баллов), итоговый контроль 100 баллов.

К примеру, за текущий и 1-й рубежный контроль выставляется 100 баллов: лекционные занятия – 20 баллов, за практические занятия (КСР, лабораторные) – 32 балла, за СРС – 20 баллов, требования ВУЗа – 20 баллов, административные баллы – 8 баллов.

В случае пропуска студентом занятий по уважительной причине (при наличии подтверждающего документа) в период академической недели, деканат факультета обращается к проректору по учебной работе с представлением об отработке студентом баллов за пропущенные дни по каждой отдельной дисциплине с последующим внесением их в электронный журнал.

Итоговая форма контроля по дисциплине (зачет, зачет с оценкой, экзамен) проводится как в форме тестирования, так и в традиционной (устной) форме. Тестовая форма итогового контроля по дисциплине предусматривает: для естественнонаучных направлений – 10 тестовых вопросов на одного студента, где правильный ответ оценивается в 10 баллов, для гуманитарных направлений/специальности – 25 тестовых вопросов, где правильный ответ оценивается в 4 балла. Тестирование проводится в электронном виде, устный экзамен на бумажном носителе с выставлением оценки в ведомости по аналогичной системе с тестированием.

Таблица 4.

Неделя	Активное участие на лекционных занятиях, написание конспекта и выполнение других видов работ*	Активное участие на практических (семинарских) занятиях, КСР	КСР Написание реферата, доклада, эссе Выполнение других видов работ	Выполнение положения высшей школы (установленная форма одежды, наличие рабочей папки, а также других пунктов устава высшей школы)	Административный балл за примерное поведение	Всего
1	2	3	4	5	6	7
1	2,5	4	2,5	2,5	-	12,5
2	2,5	4	2,5	2,5	-	12,5
3	2,5	4	2,5	2,5	-	12,5
4	2,5	4	2,5	2,5	-	12,5
5	2,5	4	2,5	2,5	-	12,5
6	2,5	4	2,5	2,5	-	12,5
7	2,5	4	2,5	2,5	-	12,5
8	2,5	4	2,5	2,5	-	12,5
9					8	12,5
<b>Первый рейтинг</b>	<b>20</b>	<b>32</b>	<b>20</b>	<b>20</b>	<b>8</b>	<b>100</b>

Формула вычисления результатов дистанционного контроля и итоговой формы контроля по дисциплине за семестр **для студентов 3-х курсов:**

$$ИБ = \left[ \frac{(P_1 + P_2)}{2} \right] \cdot 0,49 + Эи \cdot 0,51$$

, где ИБ – итоговый балл,  $P_1$ - итоги первого рейтинга,  $P_2$ - итоги второго рейтинга, Эи – результаты итоговой формы контроля (зачет, зачет с оценкой, экзамен).

#### **4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Теория и практика перевода» включает в себя:

1. план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;
2. характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;
3. требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;
4. критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

## План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

Таблица 5.

№ п/п	Объем самостоятельной работы в часах	Тема самостоятельной работы	Форма и вид самостоятельной работы	Форма контроля
<b>5 семестр</b>				
1.	2			
2.	3			
3.	2			
4.	3			
5.	2			
6.	3			
7.	2			
8.	3			
9.	2			
10.	3			
11.	2			
12.	3			
13.	2			
14.	3			
15.	2			
16.	3			
Всего 40ч.				
<b>6 семестр</b>				
1.	2			
2.				
3.	2			
4.	2			
5.	2			
6.				
7.	2			
8.	2			
9.	2			
10.				
11.	2			
12.	2			
Всего 18				

### **4.1. Характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению:**

Прежде чем приступить к выполнению заданий для самостоятельной работы, необходимо изучить материал лекций и сопоставить его с трактовками, предлагаемыми в источниках в списке рекомендованной литературы. Следует учитывать тот факт, что отводимые на изучение лексикологии часы не позволяют охватить все существующие на сегодняшний день подходы и взгляды на отдельные лексические проблемы, зачастую осложняемые терминологическими разногласиями.

В УМК представлены основные вопросы, представляющими собой по сути основное содержание изучаемой темы и план ее изложения во время ответа на практическом занятии и на экзамене. Поэтому поиск ответов на данные вопросы, несомненно, составляют основу СРС. Вопросы обращают внимание на основные положения изучаемой темы.

Упражнение на составление списка терминов с русскоязычными эквивалентами, дефинициями и примерами является крайне необходимыми при подготовке к семинарским занятиям по каждой теме.

#### **4.2. Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы:**

**Самостоятельная работа** обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

#### **4.3. Критерии оценки выполнения самостоятельной работы**

- **оценка «отлично»** выставляется студенту, если дан полный ответ, высказана своя точка зрения в процессе обсуждения темы, соблюдена логика и последовательность изложения прочитанного материала, применимы при этом новые слова и выражения, сделан правильный анализ текста, даны развернутые и грамотные ответы на поставленные вопросы.
- **оценка «хорошо»** выставляется студенту, если дан полный ответ и приведены примеры, соблюдена логика и последовательность изложения прочитанного материала, высказана своя точка зрения по теме.
- **оценка «удовлетворительно»** выставляется студенту, если дан полный ответ прочитанный материал изложен в краткой форме, примеры к теме приведены с большим трудом, не соблюдена логика изложения, не на все поставленные вопросы даны правильные ответы.
- **оценка «неудовлетворительно»** выставляется студенту, если не дан полный ответ, прочитанный материал изложен с ошибками, не применены при изложении новые слова и выражения, даны неправильные ответы на поставленные вопросы.

#### **4. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

##### **А. ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА:**

1. Алексахин, А.Н. Теоретическая фонетика китайского языка: учебное пособие / А.Н. Алексахин. — 3-е изд. — Москва: ВКН, 2017. — 368 с. — ISBN 978-5-7873-1165-5. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система «Лань»: [сайт]. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/99476>
2. Калинин, О.И. Курс лекций по стилистике китайского языка: учебное пособие / О.И. Калинин, Л.А. Радус. — Москва: ВКН, 2017. — 344 с. — ISBN 978-5-7873-1115-0. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система «Лань»: [сайт]. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/99491>
3. Кленин, И.Д. Лексикология китайского языка: учебное пособие / И.Д. Кленин, В.Ф.

Щичко. — Москва: ВКН, 2013. — 272 с. — ISBN 978-5-905971-59-4. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система «Лань»: [сайт]. —Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/99498>

4.Скворцов, А.В. Предпереводческий анализ текстов на китайском языке: учебник / А.В. Скворцов. — Москва: ВКН, 2016. — 320 с. — ISBN 978-5-7873-1052-8. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система «Лань»: [сайт]. —Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/99482>

5.Щичко, В.Ф. Практическая грамматика современного китайского языка: учебное пособие / В.Ф. Щичко. — 2-е изд. — Москва: ВКН, 2016. — 208 с. — ISBN 978-5-7873-0942-3. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система «Лань»: [сайт]. —Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/99500>

#### **Б. ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА:**

6.Румянцева, М.В. Тексты для перевода с русского языка на китайский к «Практическому курсу китайского языка»: учебное пособие / М.В. Румянцева; под редакцией А. Ф. Кондрашевского. — Москва: ВКН, 2017. — 192 с. — ISBN 978-5-7873-1169-3. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система «Лань»: [сайт]. —Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/99496>

7.Щичко, В.Ф. Курс лекций по истории китайского языка: учебное пособие / В.Ф. Щичко, Л.А. Радус, Л.Г. Абдрахимов. — Москва: ВКН, 2017. — 192 с. — ISBN 978-5-9906061-4-2. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система «Лань»: [сайт]. —Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/99497>

**5.3. Нормативно-правовые материалы (по мере необходимости) – не предусмотрено.**

## **6. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

При изучении теоретического курса 'Теория и практика перевода' предполагаются следующие виды самостоятельной работы:

1. Изучение теоретического лекционного материала в целях подготовки к семинарским занятиям.
2. Работа со словарями и справочниками.
3. Подготовка к устному опросу на семинаре.
4. Выполнение самостоятельных тестовых заданий.
5. Подготовка презентаций.
6. Организация самостоятельной работы при освоении дисциплины и подготовки к семинарским занятиям
7. Подготовка к экзамену

#### **Рекомендации для студентов по подготовке к контрольной работе:**

- перед контрольной работой необходимо проработать конспекты лекций;
- рекомендуется повторить схему анализа и языковой материал семинарских занятий, посвященных указанным темам; необходимо повторить материал семинарского занятия, посвященного изучению различных типов словарей, так как контрольная работа предусматривает использование различных видов лексикографических источников для выполнения заданий.

#### **Рекомендации для студентов по подготовке к экзамену:**

- перед экзаменом необходимо проработать конспекты лекций по всем пройденным темам курса;
- рекомендуется чтение основной литературы по темам, соответствующим экзаменационным вопросам;
- необходимо повторить языковой материал и алгоритм лексикологического анализа различных языковых явлений.

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

- а) аудитория №411, персональные компьютеры, планшеты и мобильные телефоны с Интернет-доступом к электронным словарям;
- б) ресурсный мини-центр для преподавателей с набором необходимых учебных материалов и учебным программным обеспечением.

## 8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

*Форма итоговой аттестации экзамен*

*Форма промежуточной аттестации (1 и 2 рубежный контроль) тестирование.*

### Итоговая система оценок по кредитно-рейтинговой системе с использованием буквенных символов

Оценка по буквенной системе	Диапазон соответствующих наборных баллов	Численное выражение оценочного балла	Оценка по традиционной системе
<b>A</b>	10	95-100	Отлично
<b>A-</b>	9	90-94	
<b>B+</b>	8	85-89	Хорошо
<b>B</b>	7	80-84	
<b>B-</b>	6	75-79	
<b>C+</b>	5	70-74	Удовлетворительно
<b>C</b>	4	65-69	
<b>C-</b>	3	60-64	
<b>D+</b>	2	55-59	
<b>D</b>	1	50-54	
<b>Fx</b>	0	45-49	Неудовлетворительно
<b>F</b>	0	0-44	

*Содержание текущего контроля, промежуточной аттестации, итогового контроля раскрываются в фонде оценочных средств, предназначенных для проверки соответствия уровня подготовки по дисциплине требованиям ФГОС ВО.*

*ФОС по дисциплине является логическим продолжением рабочей программы учебной дисциплины. ФОС по дисциплине прилагается.*